

1^{er} Congrès Mondial de Traductologie
1st World Congress on Translation Studies

10-14 avril 2017, Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense
April 10-14th 2017, Paris West University, Nanterre-La Défense

PROGRAMME ATELIER/WORKSHOP PROGRAMME

Y-a-t-il de l'indicible littéraire?
Le poétique, le figural ; la fiction et ses licences

Is there an Unsayable in Literature ?
The Poetic, the Figurative; Fiction and Poetic Licence

AXE/DOMAIN : 4
SESSION/SESSION : 3
ATELIER/WORKSHOP : 2

RESPONSABLE ATELIER/WORKSHOP COORDINATOR: Cornelius CROWLEY, Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense

DATE : jeudi 13 avril 2017/**Thursday, April 13th 2017**

HORAIRE SCHEDULE	INTERVENTION/ LECTURE	INTERVENANT/ LECTURER	ÉTABLISSEMENT/FONCTION UNIVERSITY/POSITION	TITRE INTERVENTION/ TITLE OF LECTURE
9:00-9:45	Conférence plénière Plenary lecture	Cornelius Crowley	Université Paris Ouest-Nanterre- La Défense	<i>The Poetics of the "Untranslatable": Time out from the Politics of Tweeted Carelessness</i>
9:45-10:15	Communication 1 Lecture 1	Rula Baalbaki	American University of Beirut, Lebanon	<i>Literary Translation as a Form of Creative Writing: The Case against Syntactical, Lexical, and Cultural Faux Pas in Four Texts from Arabic and from English</i>
10:15-10:45	Communication 2 Lecture 2	Margherita De Michiel	Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste, Italia	<i>"On the translation of the untranslatable" (Ju. Lotman) or About the Music in (of) Literary Translation (on the Example of L. Ulitskaya's Jacob's Ladder, 2015)</i>
10:45-11:00	Discussion			
11:00-11:15	Pause Break			
11:15-11:45	Communication 3 Lecture 3	María del Carmen Moreno Paz	Universidad de Córdoba, España	<i>The Translation of Fictional Particulars in Fantasy Literature: Word-Formation Processes in English, French and Spanish</i>
11:45-12:15	Communication 4 Lecture 4	Aurora Firța	Romanian Institute of Culture and Humanistic Research, University of Bucharest, Romania	<i>Translating 'Sequentiality'. Dino Campana's Canti Orfici from Italian into Romanian</i>
12:15-12:30	Discussion			
12:30-14:30	Déjeuner Lunch			
14:30-15:00	Communication 5 Lecture 5	Pınar Güzelyürek Çelik Lale Arslan Özcan	Université Technique de Yildiz, Istanbul, Turquie	<i>Relever le défi de l'intraduisibilité par la stratégie traductive. Une étude de cas : traduire Djinn, un trou rouge entre les pavés disjoints d'Alain Robbe-Grillet</i>
15:00-15:30	Communication 6 Lecture 6	Anthony Cordingley	University of Sidney, Australia	<i>Samuel Beckett's Worstward Ho: Reading an "Untranslatable" in the Archive</i>
15:30-15:45	Discussion			
15:45-16:00	Pause Break			
16:00-16:30	Communication 7	Claudia Martins	Universidade de São Paulo,	<i>Creative Hyperfidelity and Finnegans Wake:</i>

	Lecture 7		Brasil	<i>Reflections on the Translation of Joyce's Criticism of Racist and Nazi Discourse</i>
16:30-17:00	Communication 8 Lecture 8	Mariane Utudji	PRISMES, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 et LARCA, Université Paris Diderot- Paris 7	<i>An Unsayable Remainder in Rushdie's Writing: Untranslatable Syntactic Liberties in Midnight's Children</i>
17:00-17:30	Communication 9 Lecture 9	Ana María Callejas Toro	Technische Universität Dresden, Deutschland	<i>La traduction de néologismes en littérature : trois jeux d'exploration dans la traduction française et anglaise de Gabriel García Márquez, Cien años de soledad</i>
17:30-18:00	Débat général General debate	Avec /with Anthony Cordingley, Margherita De Michiel, Claudia Martins		